

Расширенное собрание Координационного совета соотечественников Стр. 2

Reunión ampliada del Consejo Coordinador de Compatriotas Rusos Pag. 3

Новогодний детский праздник Стр. 5

Fiesta Navideña para niños Pag. 5

Договор по Курильским островам между Россией и Японией Стр. 15

Acuerdo sobre las Islas Kuriles entre Rusia y Japón Pag. 16

Коста-Рика: итоги прошедшего года Стр. 17

Costa Rica: resúmenes del año pasado Pag. 17

Пуэрто Вьехо – чудесный курорт на Карибском море Стр. 18

Puerto Viejo, un balneario maravilloso en el Mar Caribe Pag. 20



Гость номера

Personaje del mes

Марта Хржановская-Рейн, наша известная артистка и общественный деятель

Marta Hrzhanovskaya Rein, nuestra actriz reconocida y personaje público

Марта Хржановская с детства проявила яркие артистические таланты: она пела, танцевала, рисовала, играла на рояле, сочиняла стихи и песни. Она рано занялась театральной и концертной деятельностью, в 20 лет уже разъезжала по всему Советскому Союзу и организовывала большие культурные мероприятия. В 90-е годы занялась журналистской деятельностью. Но затем ей пришлось покинуть Россию. Марта с семьёй приехала в Коста-Рику в 1996 году и с тех пор очень успешно развивает здесь русскую культуру, её театру «Балаган-Арт» уже исполнилось 20 лет.

(Читайте на стр. 8 - 11)

Desde niña, Marta Hrzhanovskaya mostró brillantes talentos artísticos: can-

taba, bailaba, pintaba, tocaba el piano, componía poemas y canciones. Ya muy joven se vio en actividades teatrales y de conciertos. A la edad de 20 años viajaba por toda la Unión Soviética y organizaba grandes eventos culturales. En la década de los 90 se vio en la actividad periodística. Pero luego tuvo que salir de Rusia. Marta llegó a Costa Rica con su familia en 1996 y desde entonces, desarrolla aquí la cultura rusa con mucho éxito y su teatro "Balagan Art" ya cumplió 20 años.

(Lea en las págs. 11 - 14)



Расширенное собрание Координационного совета соотечественников

20 декабря состоялось собрание Координационного совета, на котором присутствовали члены Координационного совета соотечественников, работники посольства и активные представители общественности: Анна Торганова, Отец Георгий, Александр Иванов, Валерий и Анжела Юц, Надежда Гришина.

Посол РФ в Коста-Рике А.К. Догадин поприветствовал собравшихся и выразил удовлетворенность тем,

что все желающие смогли собраться, чтобы побеседовать в дружественной и доброжелательной атмосфере о том, как выстраивать дальнейшую общественную работу среди соотечественников. А также заметил, что присутствие священника – очень позитивное явление, так как Православная церковь всегда является объединяющим началом.

Все присутствующие, по совету посла, договорились оставить в прошлом все споры и раздоры, которые в последнее время разгорелись в социальных сетях, так как они совершенно бесплодны и не могут привести ни к какому положительному результату.

Александр Иванов высказал своё мнение о том, что поскольку в последнее время в Коста-Рику приехали новые соотечественники, среди которых много общественно активных, энергичных и талантливых людей, следовало бы их также ввести в Координационный совет для улучшения работы среди русскоязычной диаспоры.

Марта Хржановская приветствовала это желание активных людей заниматься общественной работой и объяснила, что Координационный совет всегда открыт для новых лиц, однако это не совет личностей, а совет организаций, каждая из которых представлена одним человеком. Это не ассоциация, она не является юридическим лицом, а лишь координирует работу



разных ассоциаций и является связующим звеном между соотечественниками и посольством России. При этом она заметила, что так как русскоязычная диаспора не так многочисленна в Коста-Рике, было решено принимать в члены совета не только общественные, но и коммерческие организации, если они состоят в основном из русских членов и дают работу нашим людям, а также позиционируют себя

как русские. Также она напомнила, что Анна Торганова в прошлом входила в КСС, однако затем заявила, что не видит смысла в этой организации и по собственному желанию вышла из её состава.

После этих объяснений Марты многие присутствующие начали спорить и доказывать, что отдельные личности, особенно владельцы собственных частных фирм, также должны бы иметь право входить в Координационный совет. На что Марта посоветовала им ознакомиться с уставом, единым для всех, который базируется на рекомендациях Всемирного Координационного Совета. «Никто не мешает вам заниматься общественной работой в своих ассоциациях, которых у нас уже немало и вполне возможно создавать новые, но не обязательно все активные личности должны быть членами КС», – сказала Марта. Координационный совет не может разрастаться безгранично, должен быть предел, хотя пока количество организаций еще позволяет каждой из них иметь своего представителя в КС, что приветствуется». Она заметила, что в каждой стране КСС может вносить свои варианты в устав, в своё время, когда организовался КСС в Коста-Рике и председателем его был А. Есаулков, был принят наш действующий вариант устава. При необходимости можно снова его изменить, но это надо обсуждать и принимать на конференции, которая должна проводиться в марте-апреле.



Brunka Lodge
Frente al Banco Nacional
Palmar Norte, Zona Sur,
Costa Rica
Tel. 2786 7489
<http://www.brunkalodge.com/>

«Русская Газета» издаётся в Коста-Рике раз в месяц с 2007 года на русском и испанском языках. Газета также представлена в электронной версии на сайте www.gazetarusa.cr.

«Русская Газета» - орган Координационного совета русских соотечественников в Коста-Рике.

Состав редакции:

- Учредитель и директор: Елена Польстер gazetacr@gmail.com
- Главный редактор: Ирина Боровик lafamiliafelizcr@yahoo.com
- Дизайн: Екатерина Крянина info@jekaterinaart.com
- Административный директор и корректор текстов на испанском языке : Хорхе Салазар elnapiro@gmail.com

Для контактов:

gazetacr@gmail.com Tel. (506)7200-0321

В результате довольно жаркой дискуссии, собрание пришло к следующим решениям:

- Поскольку появилось много желающих вступить в Координационный совет, внести предложение о расширении его состава, при этом уточнить и утвердить максимальное количество членов на очередной конференции;
- Обсудить на конференции возможные поправки к уставу КСС в Коста-Рике;
- Ввести в действующий состав КСС новых представителей как наблюдателей, до следующей Страновой Конференции, которая станет отчетно-выборной. Каждый из наблюдателей будет иметь право вносить предложения, но не права голоса;
- Всем участникам собрания начинать строить планы культурно-общественной работы на следующий год;
- Вносить предложения и озвучивать свои потребности;
- Пригласить всех желающих принять активное участие в общественной жизни нашей диаспоры;
- Посоветовать нашим соотечественникам на будущее, пе-

ред тем, как на конференции голосовать за того или иного кандидата в члены Координационного совета, хорошо осведомиться об этих людях, чтобы представителем желаемой быть в КС организации не оказался человек, которого в принципе не интересуют никакая общественно-культурная работа, однако жаждущий только власти и наживы, поскольку некоторым почему-то кажется, что эта работа даёт большой материальный доход.

- Пригласить принять участие в работе КС в качестве наблюдателей не только присутствующих на собрании, но всех заинтересованных в общественной работе людей.
- Назначить новое расширенное собрание КСС на 25 января следующего года в 8 час. вечера в Русском доме по адресу: Rohrmoser, 300 m este de la Plaza Mayor.
- Хочется надеяться, что расширение состава КС по просьбе активных членов диаспоры пойдет на пользу всему русскоязычному обществу, и работа его членов будет заключаться не в критике друг друга, а в позитивном взаимодействии.

Reunión ampliada del Consejo Coordinador de Compatriotas Rusos

El 20 de diciembre de 2016 se llevó a cabo la reunión del Consejo Coordinador de Compatriotas Rusos (CCCR) donde asistieron los miembros del Consejo, personal de la embajada y también algunos miembros activos de la diáspora: Anna Torganova, el Padre Georgi, Alexander Ivanov, Valery y Angela Yuts, Nadezhda Grishina.

El embajador de la Federación Rusa en Costa Rica Sr. Alexander



jo Coordinador siempre está abierto a nuevas caras, pero esto no es un consejo de personas, sino un consejo de organizaciones, cada una de las cuales está representada por una persona. No es una asociación, ni tampoco una entidad legal, sino simplemente coordina el trabajo de diversas asociaciones y es el vínculo entre compatriotas y la Embajada de Rusia. Sin embargo, señaló que, puesto que la diáspora de habla rusa

Dogadin saludó a los participantes y expresó su satisfacción por el hecho de que todos pudieron reunirse para conversar en un ambiente agradable y amistoso sobre cómo construir el trabajo entre los compatriotas de ahora en adelante. También hizo notar que la presencia del sacerdote fue un hecho muy positivo, ya que la Iglesia Ortodoxa siempre es un centro unificador.

Todos los presentes, siguiendo el consejo del embajador, acordaron dejar en el pasado toda la controversia y discordia, que recientemente se encendieron en las redes sociales, ya que son completamente estériles y no pueden conducir a ningún resultado positivo.

Alexander Ivanov expresó su opinión sobre el hecho de que últimamente a Costa Rica han arribado nuevos compatriotas, muchos de los cuales son socialmente activos, enérgicos y con talento, así que se debería también introducirlos al Consejo Coordinador para mejorar el trabajo entre la diáspora de habla rusa.

Marta Hrzhanovskaya aplaudió el deseo de las personas activas para participar en el trabajo social y explicó que el Conse-

jo no es tan abundante en Costa Rica, se ha decidido a aceptar como miembros del Consejo no solo a organizaciones públicas, sino también comerciales, si se componen principalmente de miembros rusos y emplean nuestra gente, también si se posicionan como rusas. También recordó que Anna Torganova en el pasado fue parte del CCCR, pero luego dijo que no vio ningún sentido en esta organización y por su propia cuenta salió de ésta.

Después de las explicaciones de Marta, muchos de los presentes comenzaron a discutir y argumentar que los individuos, especialmente los dueños de sus propias empresas privadas, también deben ser elegibles para entrar en el Consejo Coordinador, por lo que Marta les aconsejó que se familiaricen con los estatutos, iguales para todos, que se basan en las recomendaciones del Consejo Coordinador Mundial. “Nadie les impide participar en el trabajo social en sus asociaciones, de las que ya tenemos muchas y es posible crear nuevas, pero no necesariamente todas las personas activas deben ser miembros del CCCP” - dijo. “El Consejo Coordinador no puede crecer infinitamente, debe haber un límite, aunque todavía el número de organizaciones permite que cada una de ellas pueda

tener un representante en el CCCR, lo que es de aplaudir.” Observó que en cada país el CCCR puede introducir sus propias versiones en los estatutos. En su momento, cuando se organizó el CCCR en Costa Rica y su presidente fue A. Esaulkov, se adoptó nuestra versión actual del estatuto. Si es necesario, podemos cambiarlo de nuevo, pero esto debe ser discutido y aprobado en la asamblea general que se va a llevar a cabo en marzo o junio.

Como resultado de una discusión bastante acalorada, se tomaron las siguientes decisiones:

- Debido a que hay muchos que desean unirse al Consejo Coordinador, proponer la ampliación de su composición, por tanto, precisar y establecer el número máximo de miembros en la próxima asamblea;
- Discutir en la asamblea posibles modificaciones del estatuto del CCCR en Costa Rica;
- Introducir en cuerpo del CCCR actual nuevos representantes como observadores hasta la siguiente Asamblea General del país, la que será de informe y elecciones. Cada uno de los observadores tendrá derecho a presentar propuestas, pero no el derecho de voto;
- Todos los participantes de la reunión, deben comenzar a planificar el trabajo sociocultural para el próximo año;

- Proponer sugerencias y expresar sus necesidades;
- Invitar a todos los que desean tomar parte activa en la vida social de la diáspora;
- Proponer a nuestros compatriotas en el futuro, antes de votar en la asamblea por uno u otro candidato en particular, como miembro del Consejo Coordinador, conseguir bastante información acerca de estas personas, para que el representante de la organización que desea formar parte del CCCR, no resulte ser alguien que, en general, no está interesado en algún trabajo sociocultural, sino que sólo tiene hambre de poder y las ganancias, ya que, por alguna razón, le parece que este trabajo da un gran beneficio material.
- Invitar a participar en el trabajo del CCCR como observadores no sólo presentes en la reunión, sino a todas las personas interesadas en el trabajo social.
- Designar una nueva reunión ampliada del CCCR para el 25 de enero del año 2017 a las 8 horas de la noche en la Casa Rusa en Rohrmoser, 300 m al este de Plaza Mayor.

Nos gustaría esperar que la ampliación de la composición del CCCR, a petición de los miembros activos de la diáspora, beneficie a toda la comunidad de habla rusa y el trabajo de sus miembros no sea de criticarse unos a los otros, sino de montar una interacción positiva.

Новогодний праздник Fiesta del Año Nuevo

В этом году Центр русской культуры устроил новогодний праздник в кафе 'Crépes&Co' 17 декабря. По различным причинам, это был единственный день и единственное место, где мы могли сделать вечеринку, и они оказались не слишком удачными, за окнами гремел Фестиваль света, в результате людей пришло не так много. Тем



не менее, провели конкурсы, игры и викторины, под руководством опытной Ирины Боровик станцевали весёлый народный танец, вкусно покушали, послушали выступление нашего знакомого певца Флорина ди Никола. А главное, никто из присутствующих не ушел без подарка! А Зинаида Маценко даже выиграла три, так как правильно угадала все «заковыристые» вопросы ведущей о Новом Годе, Деде Морозе и других темах. Новое звуковое оборудование, приобретенное для ассоциации, действовало бесперебойно. Очень благодарны Оксане Лысовой за предоставленную возможность.

Luz y pasaba en la avenida al frente por lo que llegó poca gente. Sin embargo, llevamos a cabo los concursos, juegos y, bajo guión de la experimentada Irina Borovik, bailamos una alegre danza típica, comimos una cena deliciosa, escuchamos el canto de nuestro amigo el famoso tenor Florin Di Nicola. Y lo más importante, ¡ninguno de los presentes se quedó sin regalo! Zinaida Matsenko incluso ganó tres, porque contestó correctamente todas las preguntas “intrincados” de la animadora sobre el Año Nuevo, Ded Moroz (San Nicolás ruso) y otros temas. El nuevo equipo de sonido adquirido por la asociación, funcionó sin problemas. Estamos muy agradecidos con Oksana Lysova por la oportunidad brindada.

El 17 de diciembre del 2016 la asociación “Centro Cultural Costarricense Ruso” organizó la celebración del Año Nuevo en el café 'Crepes & Co' situado en el Centro Colón. Por varias razones, fue el único día y el único lugar donde podíamos hacer esa fiesta y resultó no tan acertado, ya simultáneamente se celebraba el Festival de la

Новогодний детский праздник Fiesta Navideña para niños

Трудно представить себе появление в «Каникулах в Простоквашино» Бабы Яги! Благодаря фантазии режиссёра Анны Ирининой это оказалось возможным. И вписалась она очень даже неплохо. Кстати, это третья режиссёрская работа Анны по постановке детских новогодних спектаклей. Замечательные спектакли были представлены публике в канун 2015 года (Новогодние при-



ключения Маши и Вити»), в канун 2016 года («Морозко») и, наконец, последнее представление («Каникулы в Простоквашино»). В Простоквашино оказались не только герои мультфильма, но и участники концерта, в артистических способностях которых очень сомневалась Баба Яга. Хотя, в конце концов, ей пришлось согласиться, что дети, действительно, очень талантливы. Они и петь умеют, и танцевать, и стихи декламировать, и на фортепиано играть! Ничего не оставалось Бабе Яге, как вернуть детям спрятанные подарки. Правда сама она тоже не осталась без подарка. Дед Мороз, по доброте душевной, подарил ей велосипед, на который она тут же сменила традиционную метлу, а потом с удовольствием вместе с Дедом Морозом, Снегурочкой и всеми участниками спектакля раздавала детям подарки. Если в первом спектакле Андрей Трейдерсон исполнял роль Деда Мороза, то во втором он перевоплотился в Бабу Ягу, а в последнем отлично справился с ролью почтальона Печкина. Порадовал зрителей великолепный кот Матроскин – Владимир Аверин, который в первом спектакле тоже играл роль кота, кота Матвея. А во втором перевоплотился в Иванушку. Ирине Боровик дважды досталась роль Бабы Яги, в первом и последнем спектакле, а во втором пришлось играть мачеху главной героини. Отлично исполнил свою роль Янек Тавгазов. Его галчонок был неповторим. На одной возвышенной ноте провёл спектакль Федя Торганов. В творческий коллектив влились и новые исполнители: Андрей Малютин – Дед Мороз, Анна Воропаева – Снегурочка, Ирина Петрова – мама дяди Фёдора, Владимир Толконников – папа дяди Фёдора, Александр Садчиков – Шарик. А вот фамилии участников концертной части спектакля: София Николаева, Ксения Рыжкова, Артур Брагин, Алиса Вилчес, Андрей Шубин, Ноэлия Абарка. Спектакль состоялся 18 декабря в резиденции посла Российской Федерации в Коста-Рике. Большое спасибо всем исполнителям за доставленное удовольствие!

¡Es difícil imaginar la aparición de Baba Yaga (La bruja mala del bosque) en "Vacaciones en Prostokvashino"! Gracias a la fantasía de la directora Anna Irinina, eso fue posible. Y encajó bastante bien. Por cierto, es el tercer trabajo de Anna como directora de teatro en la puesta en escena de espectáculos navideños para niños. Los maravillosos

shows fueron presentados al público en vísperas del 2015 ("Nuevas aventuras de Masha y Vitya"), en la víspera del 2016 ("Morozko") y, por último, la actuación actual ("Vacaciones en Prostokvashino"). En Prostokvashino, se encontraron no solo los héroes de la película animada, sino también los participantes del concierto, a pesar de que Baba Yaga tenía muchas dudas de sus habilidades artísticas. Aunque, al final, tuvo que aceptar que los niños eran realmente muy talentosos. ¡Fueron capaces de cantar, bailar, recitar poesías y tocar el piano! No le quedó de otra, para Baba Yaga, que devolver a los niños los regalos escondidos. Es verdad que ella misma tampoco se quedó sin un regalo. Ded Moroz (el San Nicolás ruso), por su buen corazón, le dio una bicicleta, por la que ella cambió inmediatamente su escoba tradicional, y luego con mucho gusto, junto con Ded Moroz, Snegúrochka (su nieta, doncella de la nieve) y todos los participantes del espectáculo, repartía regalos a los niños. Mientras en el primer espectáculo, Andrei Trejderson desempeñó el papel de Ded Moroz, en el segundo se convirtió en Baba Yaga, y en este último hizo un gran trabajo con el papel del cartero Pechkin. Los espectadores estaban muy contentos con el magnífico gato Matroskin – Vladimir Averin, quien en el primer espectáculo también desempeñó el papel de un gato llamado Matvey. Y en el segundo, se volvió Ivánushka. A Irina Borovik dos veces le tocó el papel de Baba Yaga, fue en el primero y en el último espectáculo, mientras que en el segundo tuvo que cumplir con el papel de la madrastra de la protagonista. Excelente fue en su papel Yanek Tavga-zov. Su Galchonok fue incomparable. Fedor Torganov llevó a cabo su actuación en una nota sublime. Al equipo artístico, también se unieron nuevos artistas: Andrey Malyutin (Ded Moroz), Anna Voropaeva (Snegúrochka), Irina Petrova (madre del tío Fedor), Vladimir Tolokonnikov (papá del tío Fedor), Alexander Sádchikov (Sharik). Y aquí están los nombres de los participantes del concierto: Sofia Nikolaeva, Xenia Ryzhkova, Artur Bragin, Alice Vílchez, Andrey Shubin, Noelia Abarca. El espectáculo tuvo lugar el 18 de diciembre en la residencia del embajador ruso en Costa Rica. ¡Muchas gracias a todos los artistas para el placer que nos brindaron!

Clases de idioma ruso



INVITO A LOS QUE
QUIEREN APRENDER
HABLAR, ENTENDER,
LEER Y ESCRIBIR EL
IDIOMA RUSO

Las clases se dan en Barva
de Heredia o a domicilio
2560-4857
Profesora Irina

Ежегодное выступление Путина о положении в стране

Первого декабря президент Российской Федерации В.В. Путин выступил перед Федеральным собранием с отчётом о положении в стране. В своём выступлении он подвёл итоги работы в уходящем году и наметил основные задачи на будущее.

В отличие от предыдущих годов, когда всё внимание президента было обращено на вопросы внешней политики, на этот раз он говорил в основном о

внутренних проблемах и задачах развития страны. Но прежде, чем говорить об экономике, Путин подчеркнул важность объединения всего общества вокруг патриотических ценностей, о необходимости отстаивать универсальные принципы справедливости, уважения и доверия, развивать демократию. Также он напомнил, что в следующем году исполняется 100 лет со времени Февральской и Октябрьской революций. «Это весомый повод ещё раз обратиться к причинам и самой природе революций в России, - сказал Путин. - Российское общество нуждается в объективном, честном, глубоком анализе этих событий. Это наша общая история, и относиться к ней нужно с уважением. Давайте будем помнить: мы единый народ и Россия у нас одна».

В послании Федеральному собранию В.В. Путин затронул темы прироста населения России, улучшения медицинского обслуживания и народного образования, развития гражданского общества, науки и инфраструктуры, защиты окружающей среды и жилищного строительства.

Главной темой, которую все ждали с нетерпением, было экономическое развитие. Путин начал с того, что призвал не обвинять только внешние санкции в замедленном экономическом росте, а вместо этого решительно преодолевать все внутренние проблемы страны. Говоря о положительных тенденциях, он обещал снижение инфляции до 6% в новом году. Что касается машиностроения, президент упомянул, что «по грузовым автомобилям – рост 14,7 процента, по лёгким коммерческим – рост 2,9, по автобусам – рост 35,1 процента. В железнодорожном машиностроении – рост 21,8, по грузовым вагонам – 26. Очень неплохую динамику демонстрирует рост производства машин и оборудования для сельского хозяйства – 26,8 процента. В лёгкой промышленности тоже положительная динамика».

Как известно, единственная отрасль, которая выиграла от наложения санкций – это сельское хозяйство. Экспорт сельхозпродукции в последнее время даёт больше, чем экспорт вооружений. Однако, предупредил президент, нельзя забывать, что эта ситуация не будет вечно продолжаться, да и потребитель нуждается в конкурентной обстановке на рынке. «Мы провели глубокую модернизацию оборонно-промыш-



ленных предприятий, результат – увеличение объёмов производства и, что особенно важно, существенный рост производительности труда. И теперь необходимо нацелить отрасль на выпуск современной конкурентоспособной гражданской продукции для медицины, энергетики, авиации и судостроения, космоса, других высокотехнологичных отраслей», - сказал В.В. Путин.

Также он отметил быстрый рост IT-индустрии и высказал уверенность, что уже в ближайшее десятилетие есть все возможности сделать её одной из ключевых экспортных отраслей России. Для того, чтобы широко продвигать российскую продукцию, необходимо целенаправленно менять структуру экономики, обновлять существующие отрасли и формировать новые, создавать современные компании, способные работать на мировых рынках, указал президент. А чтобы добиться этого, необходимо удовлетворять растущий запрос людей на расширение экономических свобод, на стабильные, устойчивые, предсказуемые правила ведения бизнеса, включая налоговую систему, которую надо ориентировать таким образом, чтобы она работала на главную цель: на стимулирование деловой активности, на рост экономики и инвестиций, создавала конкурентные условия для развития наших предприятий. Нужно упорядочить существующие фискальные льготы, сделать их более адресными, отказаться от неэффективных инструментов, объяснил Путин.

Говоря о методах и инструментах воздействия на экономику для достижения поставленных целей, В.В. Путин просит Правительство проработать вопросы совершенствования механизмов обеспечения устойчивого бюджета и государственных финансов, исполнения всех обязательств вне зависимости от внешних факторов, включая цены на углеводороды. А также обеспечить эффективное применение обновлённой правовой базы в сфере предпринимательства, прежде всего на местах. В каждом регионе страны все базовые сервисы для бизнеса – разрешение на строительство, доступ к инфраструктуре и так далее – должны в полной мере соответствовать требованиям федерального законодательства.

Далее В.В. Путин коснулся очень важной и шумлившей темы – коррупции в государстве. «Ни должность, ни высокие связи, ни былые заслуги не могут быть прикрытием для нечистых на руку представителей власти», уверил он. И при этом добавил, что «к сожалению, стало практикой поднимать информационный шум вокруг так называемых резонансных случаев. Хочу сказать, что борьба с коррупцией – это не шоу, она требует профессионализма, серьёзности и ответственности». «Абсолютное большинство государственных служащих – честные, порядочные люди, работающие на благо страны», - сказал президент.

И в заключение предложил, для скорейшей модернизации, «запустить масштабную системную программу цифровой экономики. В её реализации будем опираться именно на российские компании, научные, исследовательские и инжини-

ринговые центры страны. Это вопрос национальной безопасности и технологической независимости России, в полном смысле этого слова – нашего будущего».

<http://kremlin.ru/events/president/news/>

Discurso anual de Putin sobre la situación en el país

El primero de diciembre, el presidente de la Federación Rusa V.V. Putin se presentó ante la Asamblea Federal con el informe sobre la situación en el país. En su discurso, resumió el trabajo en el año saliente y señaló los principales retos para el futuro.

A diferencia de años anteriores, cuando toda la atención del presidente fue puesta en los asuntos de

política exterior, en esta ocasión él habló principalmente sobre los problemas internos y los objetivos de desarrollo del país. Pero antes de hablar sobre la economía, Putin subrayó la importancia de la unificación de toda la sociedad alrededor de los valores patrióticos, sobre la necesidad de defender los principios universales de la justicia, el respeto y la confianza, desarrollar la democracia. También recordó que el próximo año se cumplen 100 años desde las fechas de las Revoluciones Rusas del Febrero y Octubre. “Es una importante ocasión para volverse de nuevo hacia las causas y la naturaleza de las revoluciones en Rusia” -dijo. - La sociedad rusa necesita de un análisis objetivo, honesto y profundo de estos acontecimientos. Es nuestra historia común y es necesario referirse a ella con respeto. Recordemos: somos un solo pueblo y tenemos solo una Rusia”.

En su mensaje a la Asamblea Federal, V.V. Putin abordó los temas del crecimiento de la población de Rusia, de la necesidad de mejorar la atención médica y la educación popular, del desarrollo de la sociedad civil, la ciencia y la infraestructura, la protección del medio ambiente y de la construcción de vivienda.

El tema principal, el que todos esperaban con impaciencia, fue el desarrollo económico. Putin comenzó con que pidió no culpar sólo las sanciones externas en el lento crecimiento económico, pero en su lugar superar con firmeza todos los problemas internos del país. Hablando de las tendencias positivas, prometió el descenso de la inflación hasta el 6% en el año nuevo. En cuanto a la industria de maquinaria, el presidente mencionó que “de los camiones, el crecimiento es de 14,7 por ciento, de vehículos livianos comerciales, el crecimiento es de 2,9, en autobuses, el crecimiento es de 35,1 por ciento. En la maquinaria de ferrocarriles, el crecimiento es de 21,8, en vagones de carga es de 26. Se demuestra muy buena dinámica en el crecimiento de la producción de máquinas y equipos para la agricultura, es de 26,8 por ciento. En la industria liviana, también tenemos una dinámica positiva”.

Como se sabe, el único sector que se ha beneficiado con la imposición de las sanciones, es la agricultura. La exportación de



los productos agrícolas últimamente da más que la exportación de armas. Sin embargo, advirtió el presidente, no hay que olvidar que esta situación no va a durar para siempre, además, el consumidor necesita un ambiente de competición en el mercado. “Hemos llevado a cabo una profunda modernización de las empresas industriales armamentistas y el resultado es un

aumento en los volúmenes de producción y, especialmente, un importante crecimiento de la productividad. Y ahora debemos enfocar el sector en la producción civil, moderna y competitiva, de productos para la medicina, energía, aviación y construcción naval, para el espacio exterior y otras ramas de industrias de alta tecnología”, - dijo V.V. Putin.

También destacó el rápido crecimiento de la industria de informática y expresó su confianza de que ya en la próxima década, existe la posibilidad de hacerla una de las principales industrias de exportación en Rusia. Para promover ampliamente los productos rusos, es preciso cambiar determinada estructura de la economía, actualizar las ramas existentes de la industria y crear nuevas, crear empresas modernas, capaces de funcionar en los mercados globalizados, indicó el presidente. Y para lograrlo, se debe satisfacer las crecientes demandas de la población para la ampliación de la libertad económica, reglas del negocio estables y previsibles, incluyendo el sistema tributario, que debe ser orientado de tal manera que se ejecute en el objetivo principal: fomentar la actividad empresarial, el crecimiento de la economía y de la inversión, que genere condiciones de competitividad para el desarrollo de nuestras empresas. Es necesario ordenar los existentes beneficios fiscales, hacerlos más selectivos, renunciar las herramientas ineficientes, explicó Putin.

Hablando acerca de los métodos y las herramientas de impacto en la economía para el logro de esos objetivos, V.V. Putin pidió al Gobierno estudiar a fondo y trabajar las cuestiones de mejoramiento de los mecanismos para garantizar la sostenibilidad del presupuesto y de finanzas públicas, el cumplimiento de todas las obligaciones, independientemente de los factores externos, como los precios de los hidrocarburos. Así como asegurar la eficacia de la aplicación de la base jurídica actualizada en la esfera de la empresa, sobre todo en las regiones del país. En cada región, los servicios básicos

para el negocio, como permisos de construcción, el acceso a la infraestructura y así sucesivamente, deben cumplir plenamente los requisitos de las leyes federales.

Más adelante, V.V. Putin tocó un tema muy importante y altisonante, el de corrupción en el estado. “Ni el cargo, ni las conexiones de alto nivel, ni los méritos pasados, pueden encubrir a los representantes deshonestos de las autoridades,” aseguró. Y agregó que “lamentablemente, ha sido común levantar el ruido de información en torno a los así llamados casos de resonancia. Quiero decir que la lucha contra la corrupción no es un espectáculo, se requiere profesionalidad, seriedad y res-

ponsabilidad”. “La mayoría absoluta de los empleados públicos es honesta, gente decente, que trabaja en beneficio del país”, dijo el presidente.

Y, por último, propuso que, para la modernización acelerada, “iniciar un ambicioso programa sistemático de la economía digital. En su aplicación, vamos a basarnos precisamente en las compañías rusas, centros de ciencia, investigación e ingeniería del país. Es una cuestión de seguridad nacional y de la independencia tecnológica de Rusia, en el pleno sentido de la palabra, de nuestro futuro”.

<http://kremlin.ru/events/president/news/>

Марта Хржановская-Рейн, наша известная артистка и общественный деятель

Русская Газета неоднократно писала о Марте Хржановской-Рейн. Эта яркая личность знакома почти всем русскоязычным людям и многим местным жителям в Коста-Рике. Марта здесь организовала собственный театр, где вместе с мужем ставила кукольные, детские и спектакли для взрослых. Их Русскому Театру в Латинской Америке «Балаган-Арт» только что исполнилось 20 лет, что несомненно будет широко отмечено. С этим театром они уже изъездили почти все страны Латинской Америки, давали представления и в России. В течение многих лет Марта занималась преподавательской деятельностью, что впоследствии выросло в известную музыкальную школу «Dom ProFuture». Также она ведет большую общественную работу; в последние годы является председателем Координационного совета соотечественников и часто представляет Коста-Рику на региональных и всемирных конгрессах. Кроме организации ежегодных конференций, Марта также постоянно организует большие новогодние праздники, концерты ко Дню Победы и другим важным датам России, придумала и неоднократно провела концерты Русской Музы.

А сейчас мы встретились с Мартой, чтобы она подробнее рассказала нам о своей жизни: детстве, юности, первых артистических успехах, профессиональной карьере.

- Марта, ты ведь из Воронежа? Это мы знаем из твоей шуточной песенки «Про баржу».

- Да, я родилась и выросла в Воронеже. Это крупный административный, промышленный и культурный центр с населением более 1 миллиона человек. Воронеж был и остаётся городом с очень высоким уровнем культуры, там ценят искусство, и там очень высока планка артистического образования. Мои родители – оба журналисты, отец всю жизнь работал на телевидении, а мать – в прессе. Я – единственный ребенок,



что было вполне нормальным явлением в те годы. Меня воспитывала бабушка, вернее, тётя моего папы. С ранних лет она старалась водить меня на все культурные мероприятия, а в те времена в парках играли симфонические оркестры. Когда мне было 3 года, я убежала от бабушки, вставала между оркестром и публикой и начинала танцевать. Все очень умилялись мной, особенно когда заметили, что мои движения были в полном согласии с музыкой и ритмом. Тогда дирижёр Воронежского Симфонического оркестра, Владимир Вербицкий, порекомендовал моим родителям отдать меня в балет.

- Значит, ты первая в семье стала артисткой?

- Да, до меня никто у нас профессио-

нально не занимался ни музыкой, ни театром. Однако артистические гены у меня, несомненно, от папы. Он скончался в прошлом году, о чем я безмерно грущу. Он был очень талантливым человеком: прекрасно рисовал, очень хорошо пел, писал стихи. И невероятно талантливые снимал кино-ролики: он был первым, кто начал в Советском Союзе художественную рекламу. За что и пострадал: его обвинили в «западном взгляде» и понизили в должности. Моя бабушка тоже немного сочиняла и играла на рояле. У мамы прекрасный голос и слух.

- А фамилия у тебя польская?

- Да, у нас в роду были и поляки, и болгары, и немцы. Кстати, мой сценический псевдоним – Рейн – происходит от фамилии моей прабабки, немки, которая звучала как «Рейнль». Я эту фамилию не раз использовала, еще на родине часто подписывала газетные статьи как «Рейнелёва». Но больше всех у нас в роду было поляков и донских казаков. А здесь, в Коста-Рике, я стала использовать псевдоним Рейн, так как мою фамилию даже русские люди с трудом произносят, что уж говорить о костариканцах!

- Да, очень интересно! Значит, ты сначала занималась балетом?

- Ну, в таком возрасте в хореографическое училище меня еще не взяли, там принимают, начиная с 10 лет, когда у ребенка уже достаточно сформирован скелет. Я сначала занималась в детской балетной группе при Доме офицеров, с бывшей солисткой Мариинского театра. Также меня водили на рисование, по желанию моего отца, он был большой любитель живописи. В три года я уже начала сочинять стихи, помню мой первый стих: «Над моей кроваткой, охраняя тень, дремлет одиноко белая сирень...» Параллельно занималась музыкой, родители мне купили пианино, и я с пяти лет училась игре на фортепьяно. Училась в очень сильной школе, там были занятия каждый день, с понедельника по субботу, ходила туда после обычной



школы, где я училась отлично. В переходном возрасте мне надоело фортепьяно, и я хотела всё бросить, но бабушка настояла, и я закончила музыкальную школу-семилетку, за что ей очень благодарна.

- А как же балет?

- В балет меня брали, я с семи лет с удовольствием занималась в подготовительной группе хореографического училища, и директор меня очень хвалила, но потом, когда мне уже было 10 лет, и надо было окончательно выбирать, то, по совету моего дяди, оперного певца, родители передумали: «балет – это профессия, которая подчиняет тебя полностью, надо жить в училище всю неделю, нельзя уже думать ни о какой другой специальности, нельзя ни вкусно поесть, ни детей родить, много лет тренироваться, а потом вдруг звездой не станешь и будешь всю жизнь скакать в 30-й линии в кордебалете...» Так что взрослые решили мою судьбу за меня. Для меня это была трагедия.

- А когда ты начала петь?

- Ну, голос у меня всегда был, в музыкальной школе я пела в хоре, и так как у меня очень хороший слух, меня всегда ставили на вторые и третьи голоса, так как это гораздо труднее, чем вести мелодию. Хотя однажды одна преподавательница меня прослушала и сказала: «у тебя же сопрано, ты можешь дойти до колоратуры». Но я не поверила, и серьезно пением не занималась. А в подростковом возрасте я начала сочинять свои собственные песни – сначала романтические, в стиле танго и рока. Мои песни страшно нравились моим подругам по музыкальной школе, и на всех перерывах мы собирались в пустом актовом зале, где я им пела под рояль, о гитаре я тогда совсем не думала.

- И куда ты пошла учиться после окончания школы?

- В общеобразовательной школе я шла на золотую медаль, у меня была четвёрка только по физике. Но когда закончила 8

классов, я не захотела там оставаться еще на два года, у меня не было никакого тщеславия, и золотая медаль меня совершенно не интересовала. А было очень скучно, я чувствовала, что уже всё выучила, что могла, и не хотела зря терять время на какой-то престижный аттестат. Я не думала продолжать музыкальное образование, так как не верила ни в какую «звёздность»: как раньше, так и сейчас я считаю, что стать звездой – это не столько талант, сколько в основном удача, даже лотерея. Так как мой отец работал на телевидении, я с детства видела много вещей «с изнанки». Я видела, что такое «блат», что многое делается через постель или через деньги. Да, я хотела бы стать артисткой, а именно артисткой мюзикла. Я хорошо пою, я умею танцевать, хоть я и не продолжила свою балетную карьеру, но то, что усво-

ено в детстве, остаётся на всю жизнь. Если бы меня спросили, я бы сказала: «Боженька, роди меня на Бродвее!» Но поскольку я была девочкой, воспитанной в советской системе, я понимала что всё это было невозможно и даже не мечтала стать звездой.

Это был 1981 год. Я подала свои документы в художественное училище, хотела жить спокойно и делать иллюстрации к книгам. И уже прошла все туры отбора. Но вдруг в музыкальной школе, уже после выпуска, куда я зашла попрощаться со своими учителями, случайно увидела объявление о том, что приглашают молодых людей после 8 класса поступить в новую экспериментальную группу при Театре Юного Зрителя. И для этого прислали режиссера из Москвы. Мне показалось очень интересно, я пошла туда, тоже прошла все туры отбора, но на основном конкурсе педагог МХАТа, приехавший на отбор, выкинул меня за «неподвижную челюсть». Это было полное разочарование. Я вообще никуда не пошла учиться, а вместо этого поехала в Калининград, мама поехала в командировку и я с ней, и мы там очень мило погуляли целый месяц. И вдруг мне звонят из театра: «многих абитуриентов забраковали, и оказался недобор», так что они меня приглашают попробовать еще раз, так как у меня «прекрасные внешние данные, сильная энергия и зрелый ум, а с речью можно поработать». Мне сделали еще один просмотр, и я после расслабленного отдыха показала себя с самой лучшей стороны. Как на всех театральных поступлениях, надо было читать стихи, басню и отрывок из прозы, причем басню я придумала сама, и я там такого «отчебучила», что они все рухнули от счастья! И вот, начиная с 1981 года, я начала учиться в театральном училище.

Это было 4-летнее образование и оно приравнивалось к высшему. Недостающие общеобразовательные предметы

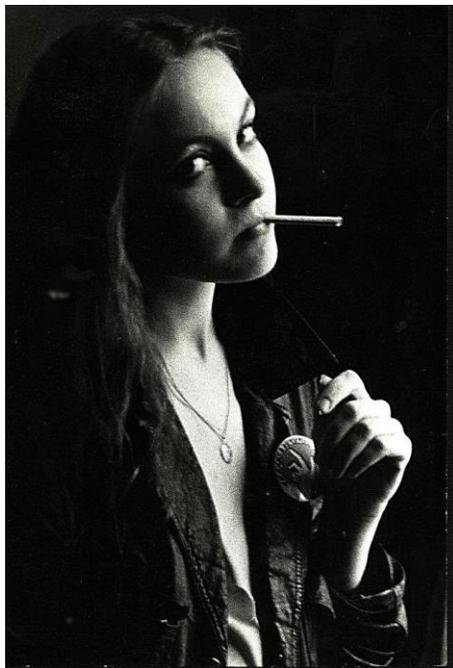
мы проходили в Воронежском музыкальном училище, предметы за 10-й класс я сдала экстерном. Это было очень серьезное театральное образование. Мастером курса был Михаил Логвинов, режиссер из Москвы, ему помогал педагог МХАТа Владимир Кузнецов – оба покойные уже, светлая им память! Нина Гапонова – по сей день известнейший театральный художник России – вела у нас историю костюма, Владимир Гранов – сегодня очень востребованный мастер по сценическому движению в Европе – начинал свою педагогическую деятельность на нас... да что говорить – педагоги были просто блестящие.

- И где ты работала после окончания учёбы?

- После выпуска, Логвинов планировал оставить нас всех в том же театре. Но

образовался внутренний конфликт: некоторые воронежские артисты невзлюбили «пришлых» из Москвы и начались интриги, что, в общем-то типично для любого театра. Заодно стали «пожирать» и студентов, вокруг меня сочинили целую историю... Всё это было очень тяжело и грязно, и в итоге я уехала в Москву, где решила продолжать театральное образование. Прошла конкурс в ГИТИСе на эстрадное отделение, но тут вскрылось, что у меня уже есть театральный диплом, а нужно «свежее тесто»... А в это же время у меня умерла любимая тётя, и так сложилось, что я вернулась в Воронеж.

И тут меня пригласили работать в Воронежскую Филармонию. В результате, я стала артисткой эстрады, где и нашла себя. Надо заметить, что работа в филармонии – это постоянные гастроли по всей стране, каждая поездка длится по три месяца. Из Воронежской филармонии я перешла в Белгородскую, затем в Подмосковную, Московскую, работала в Росконцерте, Госконцерте. Я нигде не задерживалась больше двух лет, у меня была какая-то потребность в переменах, хотелось чего-то лучшего и высшего. Работала по клубам, домам культуры, по городам и деревням – по «пырловкам», как говорили эстрадные артисты. Впрочем, и крупных площадок было много. Однажды дошла до Концертного зала «Россия», пусть не с сольным концертом, но минут 20 там у меня было в одном рок-шоу. Работала во всех эстрадных жанрах, даже в иллюзии, очень хорошо знаю, как работают фокусники. Между поездками возвращалась в Москву, там всегда находилось где «перетусоваться». К тому времени я давно сменила пианино на гитару, потому что «пианино в рюкзаке на гастроли не повезешь» - как сказал один из друзей, показав мне первые аккорды. У меня были друзья из рокерских клубов, из журнала «КонтрКультура», которые рассказывали обо всех неформальных движениях и о новой музыке. Я пела свои песни в стиле «Стеб – Рок», участвовала в рок-фести-



валях. А параллельно - писала много серьезной музыки для театров, и даже для Большого Цирка на проспекте Вернадского.

- А когда ты научилась работать с куклами?

- Случайно. В одной из поездок на юг, в Минеральные воды, я сильно простудилась: стоял февраль, температура была 5 градусов тепла, открытые площадки, холодные поезда.... В результате меня по возвращению отвезли на скорой помощи в больницу им. Бурденко, где лечились все военные и артисты. Оказалось, что у меня было воспаление почек. Кстати, благодаря той больнице, я неплохо пою цыганские песни, потому что в то же время там лечился один артист из театра «Ромэн». Как-то он раздобыл себе гитару, и мы с ним

раскручивали персонал на медицинский спирт и пели до утра... Когда моя мама узнала о моей болезни, она приехала за мной, а когда меня выписали, увезла домой в Воронеж, уговаривая больше не скитаться по гастролям.

Это был 1988 год. В Воронеже я осмотрелась и пошла в театр к Валерию Вольховскому. Это был совершенно уникальный театр кукол, очень знаменитый на тот момент, театр для взрослых, который поднимал очень серьезные социальные и психологические проблемы. Один из его спектаклей - «Жанна Д'Арк» - меня совершенно поразил. Я узнала, что в театре кукол «живому» актеру тоже есть место... В своем новом большом кабинете великий Вольховский устраивал чаепития, у него был огромный сервиз, и все артисты там пили чай и пели на множество голосов. Ему очень нравились поющие артисты. Я спела там «в гостях». И он меня пригласил в свою труппу. Я там проработала два года, незабываемых! Но коллектив начал разрываться в конфликтах, и я вернулась в Москву.

В те годы были очень популярны мимические театры, типа театра Вячеслава Полунина и «Масок»... Одно время я работала в подобной «Труппе Жако». Художественный руководитель как-то меня спросил: «Ты очень энергичная женщина, что случается с коллективами, где ты работаешь?» - «Если люди ко мне относятся хорошо – будет взлет, - ответила я. – Но если начнутся интриги и грязь – я уйду, но и коллектив развалится и полетит в бездну». Так и случилось: не надо было предлагать мне предать мужа и создать некое новое трио... Да, в то время я в первый раз вышла замуж. Просто устала быть одной, захотелось прислониться к чьему-нибудь плечу. Спасибо доброму человеку, он был клоун по профессии, а не по жизни, славный, и, наверное, любил меня. Брак был очень недолгим. Потому что однажды меня пригласили в Московский театр на Филах писать музыку для спектакля

«Золушка». И вот я на сцене, за ро-
ляем, один за другим сменяются ар-
тисты, пробуя голос. Вдруг – из зала,
сверху по лестнице сбегает принц, ну
да – актер, играющий Прекрасного
Принца, это был Орданский. Как при-
бежал, так остался навсегда со мной.
С 1992 года мы вместе, а на следу-
ющий год у нас родился Аркадий.

- А когда ты училась журналистике?

- В эти же годы, по настоянию своих
родителей я поступила на журналист-

ский факультет, но училась заочно. Я закончила журналистику,
только чтобы исполнить их желание, но работать по этой спе-
циальности не думала. «Спорим на ящик коньяка, что будешь
работать журналистом и зарабатывать этим!» - сказал мне
один сокурсник. Я проиграла!

В лихие девяностые годы, когда артистам стало очень плохо
жить, так как нам практически перестали платить, я с удоволь-
ствием пела по ресторанам, но это были приработки. Митя то-
гда работал в Московском Театре «Эрмитаж», но у него была



смешная зарплата, несмотря на глав-
ные роли. И тут я вспомнила, что у ме-
ня есть еще один диплом в запасе и
устроилась журналистом в ежене-
дельник «Голос», когда он еще только
создавался, сейчас от него не осталось
и следа. Я им сделала на пробу статью,
она очень понравилась и меня зачис-
лили корреспондентом. Там очень хо-
рошо платили, в долларах. Там я писа-
ла серьезные статьи под псевдони-
мом Рейнелёва, а также писала под

псевдонимом Ника Викторова – всякие фривольности: про
артистическую жизнь Москвы, про звезд. Благодаря моим ин-
тервью, познакомилась со многими известными личностя-
ми... По вине одной статьи нам и пришлось эмигрировать в
Коста-Рику, так как были затронуты интересы одного крупно-
го полу-криминального лица, это было в 1996 году. Приехали
с 2-годовалым Аркашей, а остальная история – уже известна.
- Огромное спасибо, Марта, очень интересное интервью.
Уверена, что и нашим читателям оно понравится.

Marta Hrzhanovskaya Rein, nuestra actriz reconocida y personaje público

La Gazeta Rusa más de una vez
ha escrito sobre Marta Hrzhanov-
skaya Rein. Esta brillante persona-
lidad es bien conocida entre casi
todos los rusos y muchos costarrice-
nses. Aquí organizó su propio te-
atro, donde junto con su marido
ponía espectáculos de títeres in-
fantiles y obras para adultos. Su
Teatro Ruso en Latinoamérica
"Balagan-Art" acaba de cumplir 20
años, lo que, sin duda, se va a cele-
brar ampliamente. Con este teatro



- Marta, ¿viene de Vorónezh? Lo sabemos por su canción burlesca "En la Barcaza".

- Sí, nací y crecí en Vorónezh. Es un gran centro administrativo, industrial y cultural con una población de más de 1 millón de habitantes. Vorónezh ha sido y sigue siendo una ciudad con muy alto nivel de cultura, allí aprecian el arte, y la educación artística es también de muy alto nivel. Mis padres son periodistas: él ha trabajado toda la

ya han viajado por casi todos los países de América Latina y también daban presentaciones en Rusia. Además y durante muchos años, Marta se ha dedicado a la docencia, lo que iba creciendo y transformándose en la famosa academia de música "Dom ProFuture". Además, realiza un gran trabajo social, pues en los últimos años, es la presidenta del Consejo Coordinador de Compatriotas y a menudo representa a Costa Rica en asambleas y congresos regionales y mundiales. Además de organizar asambleas anuales, Marta también constantemente organiza grandes fiestas navideñas, conciertos en el Día de la Victoria y en otras importantes fechas de Rusia, inventó y en varias ocasiones realizó conciertos de la Musa Rusa.

Y ahora nos encontramos con Marta para que nos cuente sobre su vida: su infancia, juventud, los primeros éxitos artísticos y su carrera profesional.

vida en la televisión y mi madre en la prensa escrita. Soy hija única ya que eso era bastante normal en aquellos años. Me educó la tía de mi papá. Desde mi infancia más tierna, ella trataba de llevarme a todas las actividades culturales, y en aquellos tiempos tocaban orquestas sinfónicas en los parques. Cuando yo tenía 3 años, huía de ella, me colocaba entre la orquesta y el público y comenzaba a bailar. Todos estaban muy conmovidos conmigo, especialmente cuando notaban que mis movimientos estaban en concordancia total con la música y el ritmo. Entonces, el director de la Orquesta Sinfónica de Vorónezh, Vladimir Verbitsky, les recomendó a mis padres meterme en ballet.

- Entonces, ¿usted fue primera en la familia de convertirse en artista?

- Sí, antes de mí, nadie se dedicaba profesionalmente a la mú-

sica ni al teatro. Sin embargo, tengo sin duda algunos genes artísticos de mi papá quien falleció el año pasado y me siento inmensamente triste por ello. Él fue un hombre muy talentoso: dibujaba excelentemente, cantaba muy bien y escribía poesías. Filmaba unos video clips increíblemente talentosos: fue el primero en la Unión Soviética en comenzar la publicidad artística, lo que lo hizo sufrir: fue acusado de “la concepción occidental” y lo bajaron de puesto. Mi abuela también componía un poco de música y tocaba el piano. Y mi madre tenía hermosa voz y buen oído.

- ¿Su apellido es polaco?

- Sí, tenemos en nuestra familia polacos, búlgaros y alemanes. Por cierto, mi nombre artístico, Rein, proviene del apellido de mi bisabuela alemana, que sonaba como “Reinl”. He utilizado este apellido en más de una ocasión y en Rusia a menudo firmaba artículos periodí-

sticos como “Reineliova”. Pero más que todos, tenemos en la familia polacos y cosacos del Don. Y aquí, en Costa Rica, empecé a utilizar el nombre artístico Rein porque mi apellido es difícil de pronunciar, incluso para los rusos, ¡ni hablar de los ticos!

- Sí, ¡es muy interesante! ¿Entonces, al principio usted practicaba el ballet?

- Bueno, a esa edad todavía no me aceptaban en el Colegio de Coreografía porque allá reciben niños a partir de los 10 años de edad, cuando el esqueleto ya está lo suficientemente formado. Al principio iba al grupo infantil de ballet en la Casa de los Oficiales, donde practicaba con la ex solista del teatro Mariinski. También me llevaban a clases de dibujo, por voluntad de mi padre quien era un gran amante de pintura. A los tres años, empecé a componer poesía y recuerdo mi primer verso: “Sobre mi cama, protegiendo a la sombra, se duerme una lila blanca solitaria...” Al mismo tiempo, practicaba música ya que mis progenitores me compraron un piano, y desde los cinco años yo aprendí a tocar el instrumento. Estudiaba en una escuela muy exigente e iba a clases todos los días, de lunes a sábado, después de salir de la escuela de educación general, donde obtenía notas excelentes. En la edad de transición, estaba harta del piano y quería dejar todo botado, pero mi abuela insistió y después de 7 años de estudios me gradué de la escuela de música, por lo que le estoy muy agradecida.

- ¿Y cómo le fue con el ballet?

- En el ballet, me querían aceptar, con siete años disfrutaba de practicarlo en el grupo de preparatoria en el Colegio de Coreografía y el director me felicitaba mucho, pero luego, cuando ya tenía 10 años y fue necesario finalmente elegir, entonces, por



consejo de mi tío, un cantante de ópera, mis padres cambiaron de opinión: “el ballet es una profesión que te esclaviza completamente, uno debe vivir en la escuela toda la semana, no puede ya pensar en ninguna otra carrera, no puede ni comer rico, ni embarazarse, practicarlo durante muchos años y luego, de repente, uno no llega a ser la estrella y va a saltar toda la vida en la 30ª línea en cuerpo de baile...” Así que, los adultos decidieron por mí el destino mío. Para mí, fue una tragedia.

- ¿Y cuándo comenzó a cantar?

- Bueno, siempre he tenido buena voz, en la escuela musical cantaba en el coro, y como tengo muy buen oído, siempre me ponían en la segunda y tercera voz, ya que es mucho más difícil que llevar la melodía. Aunque una vez una profesora me escuchó y dijo: “tienes voz de soprano, puedes llegar a cantar coloratura”.

Pero no le creí y nunca practiqué el canto seriamente. Y en la adolescencia empecé a componer mis propias canciones, al principio románticas, en estilo de tango y rock. Mis canciones les gustaban hasta la locura a mis amigas de la escuela musical, y en todos los recreos nos reuníamos en la sala de actos vacía, donde yo les cantaba con el piano, en aquel entonces no pensaba en tocar la guitarra.

- ¿Dónde estudió después de terminar la escuela?

- En la escuela de enseñanza general, estaba por recibir la medalla de oro, tuve un “cuarto” (equivalente a 80) sólo en física matemática. Pero cuando terminé el 8º grado, no quería permanecer allí por dos años más, no tenía ninguna vanidad y la medalla de oro nunca me ha interesado. Estaba muy aburrida, sentía que ya había aprendido todo lo que podía y no quería perder tiempo para obtener un prestigioso certificado de bachillerato. No pensaba en continuar mi educación musical ya que no creía en ningún “estrellato”: igual que antes, como ahora, pienso que para convertirse una en la estrella, no se ocupa tanto el talento, sino principalmente la buena suerte, más bien es una lotería. Como mi padre trabajaba en la televisión, yo desde niña había visto un montón de cosas “desde el revés”. He visto lo que son las “argollas”, que muchas cosas se hacen a través de la cama o a través del dinero. Sí, me gustaría ser artista, a saber, el artista del teatro musical. Canto bien, puedo bailar, no continué mi carrera de ballet, pero lo que se aprende en la infancia, se queda para toda la vida. Si me preguntaran, diría: “Diosito, ¡haz que yo nazca en Broadway!” Pero como yo era una niña educada en el sistema soviético, sabía que todo esto era imposible y ni siquiera soñaba con convertirme en una estrella.

Fue el año 1981. Presenté mis documentos en el Colegio de Bellas Artes, quería vivir tranquila y hacer ilustraciones para los libros. Y ya había hecho todas las vueltas de la selección. Pero, de repente, en la escuela de música, ya después de la graduación, donde fui para despedirme de mis profesores, por casualidad vi el anuncio en el que invitaban a los jóvenes después del 8° grado a entrar en un nuevo grupo experimental de Teatro del Espectador Joven. Y para ello trajeron a un director de Moscú. Me pareció muy interesante, me dirigí para allá, también hice todas las vueltas de la selección, pero en la competición principal, el profesor del Teatro Artístico Académico de Moscú (MJAT), que había llegado a las selecciones, me echó por mí "mandíbula inmóvil". Fue una completa decepción. No entré a estudiar



típico de cualquier teatro. Al mismo tiempo empezaron a "comer" también a los estudiantes, inventaron alrededor de mí toda una historia... Todo eso fue muy duro y sucio y finalmente me fui a Moscú, donde decidí a seguir mi educación teatral. Pasé el concurso en el Instituto Estatal de Arte Teatral (GITIS) en la facultad de variedades, pero allá supieron que yo ya tenía un título teatral y lo que ellos necesitaban era "la masa fresca"... Y en este mismo momento murió mi querida tía, y así ocurrió que me fui de vuelta a Vorónezh.

Y en ese momento me invitaron a trabajar en la Filarmonía de Vorónezh. En consecuencia, me convertí en una artista de variedades, es donde me realicé. Y hay que notar que el trabajo en una filarmonía es de constantes giras por todo el país y cada viaje tiene una duración de tres meses. De la

en ningún lado y en lugar de ello, me fui a Kaliningrado donde estaba mi mamá que se había ido para allá por trabajo y me fui con ella y la pasamos muy lindo, paseando todo el mes. Y de repente me llaman del teatro: "muchos de los aspirantes fueron rechazados y resultó que nos falta gente", de manera que me invitan a intentarlo de nuevo, ya que tengo "excelente aspecto exterior, energía fuerte y una mente madura, y con el habla se puede trabajar". Me hicieron un examen más, y yo, después de un descanso relajado, les mostré lo mejor de mí. Como en todas las admisiones teatrales, había que recitar una poesía, contar una fábula y un pasaje de prosa, y la fábula inventando yo misma, y allí les asombré tanto que ¡todos ellos se han derrumbado de felicidad!!! Y así, a partir de 1981, empecé a estudiar en el Colegio Teatral.

Fue la educación de 4 años equiparada a la universitaria. Las materias académicas faltantes las pasé en el Colegio Musical de Vorónezh y las materias del 10° grado las aprobé por suficiencia. Tuve una educación teatral muy seria. El maestro del curso fue Mikhail Logvinov, un director teatral de Moscú, le ayudaba el profesor de MJAT Vladimir Kuznetsov, los dos ya han fallecido, ¡que descansen en paz! Nina Gapónova, una famosísima escenógrafa de Rusia, nos daba la historia del traje, Vladimir Granov, un especialista en el movimiento escénico, hoy en día muy solicitado en Europa del Oeste, comenzó su carrera docente con nosotros... es decir, todos los profesores eran simplemente brillantes.

- ¿Y dónde trabajó después de terminar los estudios?

- Después de la graduación, Logvinov planeaba dejarnos a todos en el mismo teatro. Pero se formó un conflicto interno: algunos artistas de Vorónezh no querían a los "foráneos" de Moscú y comenzaron una intriga, lo que, en general, es algo

Filarmonía de Vorónezh pasé a la de Bélgorod y, a continuación, de la Región de Moscú, a la Central de Moscú. Trabajé en 'Rosconcert' y en 'Gosconcert'. No me quedaba en ningún lado por más de dos años, tenía una necesidad de cambio, quería algo mejor y superior. Trabajé en clubes, casas de la cultura, en ciudades y aldeas, en "pýrlovki", como decían los artistas de variedades. Sin embargo, también había muchas tablas grandes. Una vez tuve la suerte de salir en la sala de Conciertos "Rossía", no digo que fue un recital mío, pero tenía allí unos 20 minutos en el 'rock show'. He trabajado en todos los géneros de variedades, incluso en el del ilusionismo, por eso sé muy bien cómo trabajan los magos. Entre viaje y viaje, regresaba a Moscú, donde siempre tenía donde pasar tiempo en una "tertulia". Para entonces, cambié el piano por la guitarra, porque "un piano no se puede cargar en la mochila en una gira" - como dijo uno de los amigos, mostrándome los primeros acordes. Tenía amigos en los clubes de rock y en la editorial de la revista "ContrCultura" que contaba acerca de todos los movimientos informales y sobre la música nueva. Yo cantaba mis canciones al estilo de "Stab Rock" y participaba en los festivales de música rock. Y, al mismo tiempo, escribía mucha música seria para teatros, e incluso para el Gran Circo en el Prospecto Vernadsky.

- ¿Cuándo aprendió a trabajar con los títeres?

- Fue por casualidad. En uno de los viajes al sur, a la ciudad de Mineralnye Vody, cogí un fuerte resfrío: fue en febrero, la temperatura era de 5 grados, estábamos actuando en escenarios abiertos, viajando en trenes fríos... Como resultado, a mi regreso me llevaron en ambulancia directo al hospital 'Burdenko', donde atendían a todos los militares y a los artistas. Resultó que tenía una inflamación de riñones. Por cierto, gracias a ese hospital, canto bien las canciones gitanas, porque al mis-

mo tiempo allí estaba un artista del teatro "Romain". Él consiguió una guitarra, quién sabe cómo, pedíamos alcohol puro al personal y cantábamos hasta el amanecer... Cuando mi mamá se enteró de mi enfermedad, llegó conmigo y apenas me dieron de alta, me llevó a la casa en Vorónezh, convenciéndome de no rodar más con las giras.

Fue el año 1988. En Vorónezh, miré alrededor y me fui al teatro de Valery Volkovski. Ese fue un teatro de títeres absolutamente único, muy famoso en ese entonces, era un teatro para adultos, que planteaba muy graves problemas sociales y psicológicos.

Uno de sus espectáculos, "Juana de Arco" me dejó totalmente impactada. Me enteré de que en un teatro de títeres, también hay un lugar para los actores "vivos"... Volkovski tenía un nuevo despacho muy grande y organizaba las tardes del té, tenía una gran vajilla y todos los artistas allí tomaban el té y cantaban en coro. Le gustaban los artistas cantantes. Y yo le canté como "una visita". Él me invitó a su conjunto. Trabajé allí durante dos años, ¡inolvidables! Pero el conjunto comenzó a estallar en conflictos y entonces regresé a Moscú.

En aquellos años, eran muy populares los teatros de mímos, como el teatro de Viacheslav Polunin o el de "Máscaras"... Por un tiempo, trabajé en la "Compañía de Jack". El director artístico una vez me preguntó: "Usted es una mujer muy enérgica ¿qué sucede con los colectivos donde trabaja?" – "Si la gente me trata bien, el trabajo se despega, - dije. – Pero si comienza la intriga y la suciedad, me voy, pero el equipo también se derrumba y se va volando al abismo". Y así sucedió: él no tenía que ofrecerme a traicionar a mi marido y crear un nuevo trío... Sí, en ese entonces, me casé la primera vez. Simplemente estaba cansada de estar sola, quería arrimarme a algún hombro. Quiero dar gracias a este buen hombre, él era un payaso de profesión, no en la vida, fue muy lindo y, probablemente, me amaba. El matrimonio duró muy poco. Un día me invitaron al teatro 'En Filiaj' para escribir la música para el espectáculo "La Cenicienta". Estaba en el escenario,



tocando el piano, los artistas cambiaban uno al otro, probando las voces. De repente en la sala, por las gradas, baja corriendo el príncipe, bueno, sí, el actor que hacía el papel del Príncipe el Bello, era Ordanski. Desde que se vino corriendo, así se quedó para siempre conmigo. Desde 1992 estamos juntos y al año siguiente nació Arcadi.

- ¿Y cuándo estudió periodismo?

- En aquellos mismos años, por insistencia de mis padres, entré en la facultad de periodismo, pero estudiaba a distancia. Me gra-

gradué de periodismo, sólo para satisfacer sus deseos, pero no pensaba en trabajar en esta especialidad. "¡Apostamos por una caja de coñac, que vas a trabajar de periodista y ganar con esto!" - me dijo un compañero de curso. ¡Perdí la apuesta!

En la terrible década de los noventa, cuando los artistas comenzaron a vivir muy mal, ya que prácticamente nos dejaron de pagar, disfrutaba de cantar en restaurantes, pero eran solo extras. Mitya entonces trabajaba en el Teatro "Hermitage", pero su salario era para reír o llorar, a pesar de los papeles principales que hacía. Y entonces me acordé que tengo un diploma más de reserva y empecé a trabajar de periodista en el semanario "Golos", cuando apenas se formaba, ahora no queda ni rastro de éste. Les hice un artículo de muestra, les gustó y me contrataron como corresponsal. Allí pagaban muy bien, en dólares. Escribía artículos serios bajo el seudónimo de Reineliova, y también bajo el de Nica Víctorova, sobre todo de temas frívolos: la vida artística de Moscú y las estrellas de la farándula. Gracias a mis entrevistas, conocí a muchas personalidades famosas... Y por culpa de un artículo, tuvimos que emigrar a Costa Rica, ya que se vieron afectados los intereses de una gran personalidad semi-criminal, en el año 1996. Venimos con Arcadi de 2 años y el resto de la historia ya es conocida.

- Muchas gracias, Marta, la entrevista fue muy interesante. Estoy segura de que a nuestros lectores les gustará también.

CLASES DE IDIOMA RUSO

¿Quieres aprender ruso?

Profesora originaria de Rusia ofrece clases a domicilio para niños mayores de 6 años y jóvenes.

Para más información:
Tel. 7203-1001 con Larissa



Servicio a Domicilio

Dr. Alexander Lotarev
Emergenciólogo
Tel. 8845-2579



EMERGENCIAS

Договор по Курильским островам между Россией и Японией

15 декабря президент Российской Федерации В.В. Путин посетил Японию с официальным двухдневным визитом, где он встретился с премьер-министром Синдзо Абэ. Этот долгожданный визит готовился в течение двух последних лет, но только сейчас созданы благоприятные международные условия для переговоров. Сначала заседания проходили в г. Нагато, родном городе Абэ,



а затем в Токио. В результате многочасовой совместной работы был написан и принят текст обоюдновыгодного соглашения по Курильским островам. Затем два правителя провели длительное заседание в закрытом режиме, до глубокой ночи обсуждая будущий мирный договор между странами. Хотя Вторая мировая война закончилась много лет назад, однако между Россией и Японией, как ни странно, мирный договор всё еще не вполне оформлен. Тем не менее, выработка этого документа, очевидно, требует еще более длительного подготовительного процесса. Главное, что обе стороны в настоящее время настроены позитивно. <https://rg.ru/2016/12/15/>

Курильские острова, общее количество которых насчитывает 56, вытянуты длинной цепью на протяжении 1 200 км между японским островом Хоккайдо и российским полуостровом Камчатка. Из них населены только четыре самых крупных острова – Парамушир, Итуруп, Кунашир и Шикотан. Исторически, Россия и Япония, начиная с XVII века, боролись за эти острова с переменным успехом. После 1905 года Япония завладела не только Курилами, но и частью Сахалина. Во время Второй мировой войны Япония вместе с гитлеровской Германией потерпела поражение и подписала капитуляцию, а в 1951 году в Сан-Франциско был подписан мирный договор между странами антигитлеровской коалиции и Японией, по условиям которого Япония «отказывается от всех прав, правооснований и претензий на Курильские острова». Договор официально завершил Вторую мировую войну, однако представители Советского Союза, Чехословакии и Польши, участвовавшие в конференции, отказались его подписать, так как на конференцию не пригласили представителей Китайской народной республики. **Википедия**

Курильские острова, по своему географическому положению, имеют очень большое стратегическое значение. В годы существования Советского Союза там были построены военные базы. В настоящее время началась их реставрация и модернизация. Япония, начиная с 50-х годов прошлого века, требует возвращения четырёх южных островов, при том, что Россия считает их своей законной территорией, и это в течение многих лет служило причиной напряженных отношений между двумя странами. Россия объясняет свою

жесткую позицию еще и тем, что в случае перехода островов Японии там наверняка будут построены военные базы США.

Однако в последнее время позиция Японии несколько смягчилась, и соседняя страна согласилась на переговоры. Хотя текст договора подготавливался экспертами заранее, в течение нескольких недель, но Путина и Абэ он при встрече не удовлетворил,

и им пришлось в течение 40 минут сидеть, совещаться и переписывать договор от руки. Оба руководителя старались найти решение, при котором ни одна из сторон не будет чувствовать себя ни побежденной, ни проигравшей. И результат оказался в полном соответствии с интересами России. Первое, с чем согласилась Япония, это что все Курильские острова остаются российской суверенной территорией. И, главное, стороны договорились о совместной хозяйственной деятельности на островах. Среди них рыболовство, туризм, медицина и экология. Деятельность будет вестись на основе российского законодательства. <http://kapital-rus.ru/articles/>

«Япония входит в тройку стран с сильнейшей экономикой, - пишет обозреватель 'x-true.info'. - Ей необходимо развивать где-то свой потенциал, т.к. страна работает на опережение. Япония еще больше сможет оторваться от конкурентов, если ей предоставить ресурсы. Эти ресурсы есть у нас. Из-за девальвации рубля производство теперь можно переносить в Россию: его себестоимость ниже, чем в Китае. Средняя месячная зарплата в России в долларовом эквиваленте, по данным Росстата, колеблется в районе 500 долларов. Официальные данные о средней зарплате в Китае – в районе \$700. Именно поэтому мы сейчас более выгодная партия для сотрудничества, что и для нас тоже несомненный плюс, т.к. появятся рабочие места. Более того, вполне вероятно, что будут созданы новые проекты, которые смогут серьезно повлиять на расстановку сил в мире. Путин уже говорил о реализации свыше 300 инвестиционных проектов. Премьер Японии Синдзо Абэ уже предлагал Владимиру Путину подумать о кооперации экономик двух стран и призвал начать новую эпоху межгосударственных отношений». <http://x-true.info/48634>

Официальный переводчик

Министерства Иностранных дел
Коста-Рики

Ольга Гардела

русский – испанский языки

Тел. 2220-0112

Моб. 8848-6504

email: gardela16@gmail.com

Traductor oficial

Ministero de Relaciones Exteriores
de Costa Rica

Olga Gardela

idiomas ruso – español

Tel. 2200-0112

Cel. 8848-6504

email: gardela16@gmail.com

Acuerdo sobre las Islas Kuriles entre Rusia y Japón

El 15 de diciembre, el presidente de la Federación Rusa V.V. Putin fue a Japón con una visita oficial de dos días, donde se reunió con el primer ministro, Shinzo Abe. Esta tan esperada visita se estaba preparando durante los últimos dos años, pero sólo ahora se crearon condiciones internacionales favorables para la negociación. Primero, las sesiones se celebraron en Nagato, ciudad natal de Abe, y a continuación, en Tokio. Como resultado de horas de trabajo en conjunto, se ha escrito y aprobado el texto del acuerdo de beneficio mutuo, sobre las Islas Kuriles. A continuación, los dos jefes pasaron a una larga re-

unión a puerta cerrada, hasta las altas horas de la noche, para hablar sobre un futuro tratado de paz entre los dos países. Aunque la Segunda Guerra Mundial ha terminado hace muchos años, sin embargo, entre Rusia y Japón, por extraño que parezca, el tratado de paz aún no está bien formalizado. Sin embargo, la elaboración de este documento, obviamente, requiere de un proceso preparatorio más largo. Lo principal es que las ambas partes en la actualidad están dispuestas positivamente.

<https://rg.ru/2016/12/15/>

Las Islas Kuriles, el número total de los cuales cuenta con 56, se extienden en cadena a lo largo de 1 200 km entre la Isla Japonés de Hokkaido y la Península Rusa de Kamchatka. De ellas, sólo cuatro islas más grandes, Paramushir, Iturup, Kuna-shir y Shikotán, están habitadas. Históricamente, Rusia y Japón, a partir del siglo 17, han luchado por estas islas con éxito variado. Después del año 1905, Japón se apoderó no sólo de las Kuriles, sino también de una parte de Sakhalín. Durante la Segunda Guerra Mundial, Japón, junto con la Alemania nazi, fue derrotado y firmó la capitulación, y en 1951, en San Francisco, fue firmado el tratado de paz entre los países de la coalición antinazi y Japón, en virtud del cual Japón "renuncia a todos los derechos, títulos y reivindicaciones sobre las Islas Kuriles". El tratado oficialmente finalizó la Segunda Guerra Mundial, sin embargo, los representantes de la Unión Soviética, Checoslovaquia y Polonia, los que participaron en la conferencia, se negaron a firmar, porque a la conferencia no invitaron a los representantes de la República Popular de China. **Wikipedia**

Las Islas Kuriles, por su posición geográfica, tienen un gran valor estratégico. En los años de existencia de la Unión Soviética, allí se construyeron unas bases militares. En la actualidad, se inició su restauración y modernización. Japón, a partir de la década de los 50 del siglo pasado, exige la devolución de las cuatro islas del sur, a las que Rusia considera su legítimo territo-



rio, y esta cuestión durante muchos años fue la causa de tensiones entre los dos países. Rusia explica su postura firme también con que, en el caso del traspaso de las islas a Japón, allí seguramente se construyen las bases militares de los Estados Unidos.

Recientemente, sin embargo, la posición de Japón cedió un poco y el país vecino estuvo de acuerdo a comenzar las negociaciones. Aunque el texto del acuerdo se ha prepara-

do por los expertos de antemano durante varias semanas, Putin y Abe al encontrarse, no estaban satisfechos y tuvieron que sentarse a negociar y durante 40 minutos volver a escribir el acuerdo a mano. Ambos mandatarios trataron de encontrar una solución, en la que ninguna de las partes se sienta vencida, ni perdedora. Y el resultado fue en plena conformidad con los intereses de Rusia. Lo primero, con que Japón estuvo de acuerdo, es que todas las Islas Kuriles siguen siendo el territorio de la soberanía rusa. Y, lo más importante, las partes acordaron sobre las actividades económicas en conjunto en las islas. Entre ellos, la pesca, el turismo, la medicina y la ecología. Las actividades se realizarán en base a la legislación rusa. <http://kapital-rus.ru/articles/>

"Japón entra en el tres de los países con la economía más fuerte, - escribe el observador del 'x-true.info'. - Necesita desarrollar su potencial en algún lugar, ya que el país funciona de forma proactiva. Japón es capaz de adelantar la competencia aún más si se le dote de recursos suficientes. Estos recursos tenemos nosotros. Debido a la devaluación del rublo, es posible ahora mover la producción a Rusia: el coste de fabricación es inferior a la de China. El promedio de salario mensual en Rusia en su equivalente en dólares, según los datos de 'Rosstat', es alrededor de \$500. Los datos oficiales sobre el promedio de salarios en China están alrededor de \$700. Es por eso que ahora somos un partido más rentable para la cooperación, que para nosotros también es una ventaja, ya que aparecen lugares de trabajo. Además, es probable que se creen nuevos proyectos que puedan influenciar fuertemente el equilibrio de poder en el mundo. Putin ya habló de la aplicación de más de 300 proyectos de inversión. El Primer Ministro de Japón, Shinzo Abe, ya había propuesto a Vladimir Putin pensar en la cooperación de las economías de los dos países y llamó a iniciar una nueva era en las relaciones interestatales". <http://x-true.info/48634>

Коста-Рика: итоги прошедшего года

В последние дни года появились несколько статей, подводящих итоги развития Коста-Рики в 2016 году.

Среди стран Латинской Америки, Коста-Рика продолжает выгодно отличаться своим индексом человеческого развития (6-е место), средней продолжительностью жизни (80 лет) и всеобщей грамотностью (96%), а по индексу свободы печати – вышла на 6-е место в мире. Также примечательно, что, начиная с 2016-го года, Коста-Рика полностью перешла на возобновляемые источники энергии.

Анализируя более подробно положение в стране, обозреватели отмечают, что инфляция в прошедшем году составила менее 1%, экономический рост 4,3%, кредитные ставки снизились на 1,9%, экспорт вырос на 4,6%, а уровень бедности снизился с 22,4% (в 2014 г.) до 20,5% (в 2016 г.), также снизился дефицит бюджета на 1% ВВП.

<http://www.nacion.com/economia/indicadores/>

Также в заслугу правительства Л.Г. Солиса ставят так называемую стратегию «открытого правительства» (эквивалент нашей «гласности»);

- разработку механизма для консультаций с коренными народами на основе широкого участия;
- создание «гражданских лабораторий» (для обучения населения рабочим навыкам, введения новичков в деловые круги, упрощения процедур для начала собственного мелкого бизнеса);
- успехи в договорах с коллективами таких государственных предприятий, как Коста-риканский нефтеперерабатываю-



щий завод (RECOPE), Совет портовой администрации и экономического развития Атлантической зоны (JAPDEVA) и Банка Коста-Рики (BCR), с целью понижения сумм традиционных выплат и многочисленных оплачиваемых отпусков;

- достижения в развитии инфраструктуры: начало строительства нового порта на Карибском море в г. Моин и строительство важной магистрали между Сан-Хосе и Эредией;

- успехи в международных отношениях: обеспечение благополучного транзита кубинских и гаитянских мигрантов с юга на север;
- достижения в области прав человека: принятие долгожданного закона, разрешающего экстракорпоральное оплодотворение. <http://informa-tico.com/4-01-2017/>

Тем не менее, наблюдаются и серьезные негативные явления:

- рост незанятости населения (безработица увеличилась на 3%),
- рост преступности в результате сокращения бюджетных отчислений на общественную безопасность;
- слабая поддержка сельскохозяйственного сектора со стороны государства;
- сокращение доходов от туризма.

В результате, общая оценка работы государства в прошедшем году составила 6,5 (по шкале от 1 от 10).

<https://www.larepublica.net/noticia/>

Costa Rica: resúmenes del año pasado

En los últimos días se publicaron varios artículos que resumen el desarrollo de Costa Rica en 2016.

Entre los países latinoamericanos, nuestro país sigue destacando favorablemente con su índice de desarrollo humano (sexto lugar), la esperanza de vida (80 años) y la alfabetización total (96%), mientras que en el índice de libertad de prensa salió en la 6ª posición en el mundo. También es de destacar que, a partir del año 2016, Costa Rica ha pasado completamente a las fuentes renovables



de energía.

Al analizar en detalle la situación en el país, los analistas dicen que la inflación en el último año fue de menos del 1%, el crecimiento económico fue del 4,3%, las tasas activas se redujeron en un 1,9%, las exportaciones crecieron un 4,6%, mientras que la tasa de pobreza se redujo del 22,4% en el 2014 al 20,5% en el 2016, y se redujo el déficit fiscal en 1% del PIB.

<http://www.nacion.com/economia/indicadores/>

También al gobierno de L.G. Solís se le atribuye el mérito de

la así llamada estrategia de "gobierno abierto";

- creación en forma participativa de un mecanismo para consulta a los pueblos indígenas;
- creación de "laboratorios civiles" (capacitación de la población en oficios, simplificación de trámites para iniciar un empleo propio y la inserción de la comunidad en proyectos del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social);
- progreso en los acuerdos con los grupos de empresas estatales, como la Refinería Costarricense de Petróleo (RECOPE), Junta de Administración Portuaria y de Desarrollo Económico de la Vertiente Atlántica (JAPDEVA) y el Banco de Costa Rica (BCR), con el fin de reducir los montos de los pagos tradicionales y numerosas vacaciones pagadas;
- logros en el desarrollo de infraestructura: inicio de la construcción del nuevo puerto en la ciudad de Moín y la construcción de una importante carretera entre San José y Heredia;

- el progreso en las relaciones internacionales: haber asegurado el tránsito seguro de los migrantes cubanos y haitianos de sur a norte;

- Logros en el campo de los derechos humanos: la adopción de una ley largamente esperada que permite la fertilización in vitro. <http://informa-tico.com/4-01-2017/>

Sin embargo, también hay efectos negativos significativos:

- disminución de empleos (el desempleo aumentó en un 3%),
- un aumento de criminalidad, como resultado de la reducción del presupuesto asignado para la seguridad pública;
- débil apoyo para el sector agrícola por parte del estado;
- reducción de los ingresos del turismo.

Como resultado, la evaluación global de la situación en el último año fue de 6,5 (en una escala del 1 al 10).

<https://www.larepublica.net/noticia/>

Пуэрто Вьехо – чудесный курорт на Карибском море

На Карибском побережье не так много курортов, один из самых популярных – Пуэрто Вьехо (исп. старый порт). Этот городок в последние годы растёт неудержимо, гостиницы и туристские приюты заполняют все прибрежные кокосовые рощи, и город уже практически тянется непрерывно вдоль побережья на протяжении 13 км до самого заповедника Мансанильо.



поехать туда и на автобусе, есть прямое сообщение из Сан-Хосе.

Пуэрто Вьехо – небольшой городок с населением около 5 тыс. человек. Помню, еще в 80-е годы я побывала там с семьёй, подъездная дорога (7 км) была покрыта трясучей и пыльной щебёнкой, а в самом городе было всего две-три гостиницы, десяток маленьких кабинок и два магазинчика, где продава-

лись только папайи и ананасы, но нельзя было найти ни картофеля, ни морковки, ни лука.

Путь на Карибы неблизкий, и поэтому советуем ехать туда хотя на три-четыре дня. Дорога идёт сначала по 32-й магистрали на Лимон, 160 км. Пускаться в путь советуем с утра, так как в темноте ехать по этой дороге очень опасно, в тумане там практически ничего не видно. Также перед поездкой нужно осведомиться о состоянии шоссе, в горах очень часто бывают обвалы и движение перекрывается на несколько часов, а в прибрежной части пути бывают наводнения.

Если вам повезло, и погода благоприятная, то вы доедете до города Лимон за 2 – 3 часа. При въезде в город есть указатель «Puerto Viejo», где нужно поворачивать направо. Затем шоссе идёт в основном вдоль побережья, море то и дело виднеется с левой стороны. Будьте внимательны и читайте указатели на 14-м километре, на перекрёстке «Бомба» (Bomba), чтобы не сбиться с курса, там надо взять влево. Расстояние от города Лимон до Пуэрто Вьехо – 60 км. Дорога на всём протяжении прекрасная. Общее время в пути при езде без остановок – 4 - 5 часов, в зависимости от трафика. Можно

Сейчас город не узнать. Количество отелей и гостиниц перевалило за сто, выбор широчайший, а цены, в основном, пониже, чем на Тихом океане. Есть и скромные кабинки за \$ 50 за комнату, а есть и шикарные дворцы типа 'Camaleon', где одна ночь стоит \$ 250. Большинство гостиниц стоят прямо на пляже или недалеко от моря, но есть и такие, причем некоторые очень красивые, которые прячутся в глубине леса. Хорошо, что почти все они представлены в интернете, где можно увидеть как фотографии здания, территории и комнат, так и местоположение отеля на карте, узнать, есть ли в отеле кондиционирование, телевизор или бассейн и другие подробности, можно тут же заказать места. Пятизвездочных отелей там мало, но и четырех и трёхзвездочные вполне приличные, чистые и удобные. Во многих гостиницах включен завтрак. Но нет таких, где всё включено. Часто владельцы гостиниц – европейцы из Германии, Франции и других стран, которые ре-

решили удалиться от цивилизации и жить спокойно. Они на завтрак подают такие вкусные домашние булочки и своё варенье! Почти все просят уплатить половину стоимости вперёд, посредством банковского перевода, эти сделки абсолютно надёжные.

В Пуэрто Вьехо можно спокойно и качественно отдохнуть, расслабиться в гамаке, искупаться в тёплых водах Карибского моря. Правда, море там почти везде довольно бурное, в зависимости от сезона и погоды, в любом случае не советуем заплывать на глубину, так как бывают коварные течения, которые уносят от берега. Есть там и возможности активного отдыха: экскурсии на лодке, чтобы поплавать в маске над коралловым рифом или посмотреть на дельфинов (однако дельфины появляются не всегда, зависит от сезона), есть места, где можно прекрасно заниматься сёрфингом, а на берегу – покататься на велосипеде, который легко взять на прокат. Также можно пойти на экскурсию в ботанический сад 'La Isla', в 'Jaguar Rescue Center' или в индейскую зону Брибри.

История Пуэрто Вьехо очень интересна. Этот городок первоначально был основан переселенцами африканского происхождения с Ямайки, которых завезли в качестве рабов для строительства железной дороги в XIX веке. Раньше он назывался 'Old Harbour', но в XX веке правительство приказало перевести все названия с английского языка на государственный испанский. Теперь в стране оказалось два города с таким же названием; есть еще один Пуэрто Вьехо в районе Сарапика, на севере провинции Эредия. По всему Карибскому побережью раньше жили в основном негры, которые говорили на ямайском диалекте английского языка и исповедовали протестантскую религию. Но сейчас население стало невероятно смешанным. Как уже было сказано, в этих местах поселилось немало европейцев, особенно из северных стран, которые превыше всего ценят местный тропический климат вечного лета. Также приехало много и «обычных» костариканцев из центральных районов страны, в поисках дешевых земельных участков для создания выгодного туристического семейного бизнеса. Однако еще до них там обосновалась довольно большая колония людей китайского происхождения, и почти все магазины, рестораны и аптеки – в их собственности. Есть в Пуэрто Вьехо и немало индейцев брибри, естественно, так как их земли располагаются неподалёку. В последние годы они стали получать хорошее образование и устраиваться на государственные должности. И, наконец, никарагуанцы – их тоже немало, в основном, на самых простых и тяжелых работах, ведь эти скромные трудолюбивые люди делают то, чего не хотят делать местные жители. А африканцы... они артисты! Им больше всего нравится танцевать и петь «калипсо» и «регги», благо во всех ресторанах им находится почетное место.



И переходя к ресторанам, в Пуэрто Вьехо вы не будете голодать, наоборот, наберете пару лишних килограммов! Рестораны тут готовят невероятно вкусный 'raisambin' (местное слово, происходящее из английского 'rice and beans'), на кокосовом молоке с пряностями. Курицу и рыбу в пикантном соусе по карибским рецептам, наваристую уху из морепродуктов с омаром и множество других вкусностей, кото-

рые просто с языком проглотишь. Большинство официантов темнокожие, но для тех, у кого еще остались предрассудки, уверяю: обслуживают быстро, четко и с характерной для всех костариканцев искренней любезностью, независимо от цвета кожи. Рестораны чистые и блюда приготовлены по всем правилам гигиены. Однако воду там лучше покупать в бутылках, так как вода из-под крана не слишком надёжна. Но надо признать, цены в ресторанах там совсем недорогие. Для тех, кто любит экономить, лучше поискать гостиницу с кухней (таких немало), чтобы готовить самим. В городе есть большие магазины и можно достать любые продукты питания, не то, что тридцать лет назад! Прогресс налицо.

Рестораны и бары в Пуэрто Вьехо – также центры развлечения, особенно в праздничные сезоны. Во многих ресторанах периодически появляются странствующие музыканты с гитарами, часто иностранцы из Южной Америки, которые исполняют песни собственного сочинения за небольшое добровольное вознаграждение от публики. С наступлением темноты везде звучит музыка, видны танцующие пары, атмосфера на улице просто обворожительная. В центре города есть один бар, который своей задней стороной выходит прямо на пляж, где можно сидеть в купальнике и босиком, так как столики стоят прямо на песке, а между ними установлены свечи, прикрытые стаканчиками от ветра, это единственное освещение, создающее особую романтическую обстановку.

А днем Пуэрто Вьехо тоже очень интересный, вдоль центральной улицы там продаётся столько сувениров! Просто глаза разбегаются. Есть и большие дорогие магазины со скульптурами и картинами, а есть и простые столики, которые стоят вдоль пляжа, где нехитрые поделки из ракушек и семечек – ожерелья, серёжки и браслеты, сумочки и кошельки – стоят дёшево, но девчонки их обожают. Можно купить на память цветастое полотенце с символами Коста-Рики: туканами, орхидеями, лианами, попугаями, повозками с быками и проч. Есть и много пляжной одежды, шляп, длинных разноцветных юбок, а для мужчин – пёстрых рубашек и шорт. Поэтому лучше приезжать в Пуэрто Вьехо с пустым чемоданом, там оденетесь по моде! Но гуляя днем по улице под палящим солнцем, не забудьте намазаться кремом.

Если в следующий раз будете искать, куда бы поехать на пляж, не забудьте про Пуэрто Вьехо. Не пожалее!

Puerto Viejo, un balneario maravilloso en el Mar Caribe

En la costa del Caribe no hay muchos centros turísticos, pero hay uno de los más populares: Puerto Viejo de Talamanca. Este pueblo, en los últimos años, creció sin control, los hoteles y resorts turísticos llenan todos los bosques cocoteros y la ciudad prácticamente se extiende ininterrumpidamente a lo largo de 13 km por la costa hasta topar con el Refugio Natural Manzanillo.



del hotel en el mapa y saber de lo que ofrecen: aire acondicionado, televisor, piscina y otros detalles, donde también uno puede reservar de una vez los cupos. Los hoteles de cinco estrellas son pocos, pero los de cuatro y tres estrellas también son bastante decentes, limpios y cómodos. Muchos ofrecen el desayuno incluido, pero no los hay de la modalidad del "todo incluido". A menudo, sus pro-

El camino hacia el Caribe no es tan cercano y por lo tanto es recomendable ir allí por lo menos durante tres o cuatro días. El recorrido de 160 km se inicia en la carretera 32 rumbo a Limón. Se recomienda emprender el viaje por la mañana porque en la oscuridad de la noche este camino es muy peligroso y en la niebla prácticamente no se ve nada. Además, antes de viajar hay que averiguar sobre el estado de la carretera ya que subiendo y bajando el cerro Zurquí hay, muy a menudo, derrumbes por lo que el tránsito se bloquea por horas y en la parte costera del camino se producen inundaciones.

Si usted tiene buena suerte y el clima es favorable, entonces llegará a la ciudad de Limón en casi 3 horas. Llegando a la ciudad hay un rótulo "Puerto Viejo", donde se gira a la derecha. Después, el recorrido es principalmente paralelo a la costa, con vistas incomparables del mar al lado izquierdo. Tenga cuidado de leer los rótulos para no desviarse de la ruta ya que en el kilómetro 14, en el cruce de Bomba, se debe tomar a la izquierda. La distancia de la ciudad de Limón a Puerto Viejo es de 60 kilómetros. El camino en todo el trayecto es perfecto. El tiempo total del viaje sin parar es de 4 a 5 horas, dependiendo del tráfico. Usted también puede ir allí en autobús ya que hay servicio directo desde San José.

Puerto Viejo es una pequeña ciudad con una población de alrededor de 5 mil personas. Recuerdo que en los años 80 fui allí con mi familia, la calle de entrada de 7 km estaba cubierta con piedras y polvo, y sólo había dos o tres hoteles, una docena de pequeñas cabinas y dos pulperías que vendían solamente papayas y piñas, pero no era posible conseguir nada de papas, zanahorias, ni cebollas.

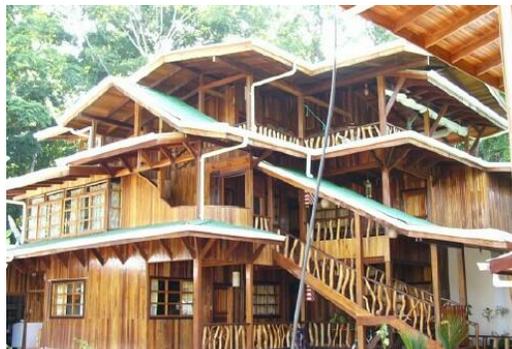
Ahora el lugar no se puede reconocer. La cantidad de hoteles y cabinas es de más de cien y los precios por lo general son más bajos que en el Pacífico. Hay cabinas modestas de US\$ 50 por habitación y también palacios de lujo, como 'Camaleón', donde una noche cuesta \$ 250. La mayoría está justo en la playa o cerca del mar, pero hay otros, algunos muy bonitos, ocultos en lo profundo del bosque. Por dicha, casi todos ellos se encuentran por Internet, donde se pueden ver tanto fotos de los edificios, territorios y habitaciones, como la ubicación

pietarios son europeos, originarios de Alemania, Francia y otros países, que han decidido retirarse de la civilización y vivir en paz. ¡En el desayuno a menudo sirven deliciosos panecillos y mermeladas hechas en casa! Casi todos piden el 50% por adelantado mediante transferencia bancaria y estas operaciones son absolutamente seguras.

En Puerto Viejo, uno puede descansar con tranquilidad y buena calidad, relajarse en una hamaca, bañarse en las cálidas aguas del mar Caribe. Sin embargo, este es bastante inquieto en casi todas partes, dependiendo de la estación y el clima. En cualquier caso, no recomendamos nadar en lo profundo donde hay corrientes traicioneras que lo pueden alejar de la orilla. También existen posibilidades de descanso activo: viajes en bote para nadar con 'snorkel' sobre el arrecife de coral o para ver delfines (aunque estos no siempre aparecen ya que depende de la temporada); hay lugares donde se puede perfectamente practicar surf y en tierra, pasear en una bicicleta, fácil de alquilar. También uno puede ir de excursión al Jardín Botánico 'La Isla', en el 'Jaguar Rescue Center' o al territorio indígena Bribri.

La historia de Puerto Viejo es muy interesante. Fue fundado por inmigrantes de Jamaica de origen africano, que fueron traídos como esclavos para la construcción del ferrocarril en el siglo 19. Anteriormente, se llamaba "Old Harbour", pero en el siglo 20 el gobierno costarricense ordenó traducir todos los nombres de inglés al español, el idioma oficial del país. Ahora hay dos lugares con el mismo nombre: este y Puerto Viejo de Sarapiquí, en el norte de la provincia de Heredia. Por toda la costa del Caribe antes vivían en gran mayoría negros que hablaban el dialecto jamaiquino del inglés y profesaban la religión protestante. Pero ahora la población se ha vuelto increíblemente mixta. Como ya se ha mencionado, en estos lugares se establecieron muchos europeos, especialmente los de países nórdicos, los que, sobre todo, aprecian el clima tropical del verano permanente. También llegaron muchos costarricenses "ordinarios" procedentes de las regiones centrales del país, en busca de terrenos baratos para construir negocios familiares lucrativos de turismo. Sin embargo, antes de eso, se estableció allí una gran colonia de personas de origen chino, y casi todas las tiendas, restaurantes y farmacias

son de su propiedad. En Puerto Viejo, por supuesto, también hay muchos indígenas bribri, ya que sus tierras se encuentran cerca. En los últimos años, han recibido buena educación y ocupan plazas públicas. Por último, hay muchos nicaragüenses empleados en los trabajos más simples y difíciles, debido a que estas modestas personas trabajadoras hacen lo que no quieren hacer los locales. Y los afri-



ricanos... ¡son artistas! Más que nada, les gusta bailar y cantar "calipso" y "reggae", bien que en todos los restaurantes encuentran un lugar de honor.

Y hablando de los restaurantes en Puerto Viejo, usted no pasará hambre ¡más bien va a aumentar un par de kilos de más! Aquí preparan un increíblemente sabroso 'raisambin' (palabra local derivada de 'arroz y frijoles' en inglés), con leche de coco y condimentos. El pollo y pescado en salsa picante, según recetas caribeñas, una espesa sopa de mariscos con langosta y muchos otros platillos son, simplemente, para chuparse los dedos. La mayoría de los saloneros son de piel oscura, pero para aquellos que todavía tienen prejuicios, les aseguro que el servicio es rápido, preciso y con una cortesía sincera, característica para todos los costarricenses, independientemente del color de su piel. Los restaurantes están limpios y los platos se preparan de acuerdo con normas estrictas de higiene. Sin embargo, es mejor comprar agua embotellada, ya que el agua del tubo no es muy fiable. Pero hay que admitir que los precios allí no son para nada baratos. Para quienes les gusta ahorrar, es mejor buscar cabinas con cocina incluida (hay muchos) para cocinar uno mismo. En el lugar hay grandes supermercados y uno puede conseguir todo tipo de alimentos, ¡nada que ver con lo que era hace treinta años! El progreso es evidente.

Los restaurantes y bares en Puerto Viejo también son centros de entretenimiento, especialmente en temporadas de va-

caciones y festejos. En muchos de ellos aparecen periódicamente músicos itinerantes con guitarras, a menudo extranjeros procedentes de América del Sur, que interpretan canciones de su propia composición por una pequeña remuneración voluntaria por parte del público. Al caer la noche, la música suena por todas partes, se ven parejas bailando y la atmósfera en la calle es simplemente

encantadora. En el centro de la ciudad hay un bar que en su parte trasera da directo a la playa, donde uno puede sentarse en traje de baño y descalzo, ya que las mesas están puestas justo en la arena, y entre ellas, en el suelo, velas cubiertas con copas para protegerlas del viento, y esta es la única iluminación que crea un ambiente especialmente romántico.

Y a la luz del día, Puerto Viejo también es muy interesante pues a lo largo de la calle principal se venden recuerdos y artesanías y no sabes dónde poner los ojos. Hay tiendas grandes y caras con esculturas y pinturas, así como también mesas puestas a lo largo de la playa con artesanías simples hechas de conchas y semillas: collares, aretes, pulseras, bolsitas y monederos, que, aunque baratos, a las chicas les encantan. Uno puede comprar toallas de recuerdo con símbolos coloridos de Costa Rica: tucanes, orquídeas, lianas, loras, carretas de bueyes, etc. Hay mucha ropa de playa para mujeres: sombreros, faldas largas multicolores y para hombres, camisas abigarradas y pantalones cortos. Por lo tanto, es mejor venir a Puerto Viejo con la maleta vacía, ¡aquí usted se viste de moda! Pero, si va a salir caminando por la calle al mediodía bajo el abrasador sol, no se olvide de untarse con crema bloqueadora.

La próxima vez si usted va a buscar adónde ir en la playa, no se olvide de Puerto Viejo de Talamanca. ¡No se arrepentirá!



Барак Обама обвинил Россию в окончании своего президентского срока. По его мнению, именно из-за действий российских хакеров наступил 2017 год.

Варианты "Сегодня ты играешь джаз..." для Америки:

"Сегодня ты пельмени варишь, а завтра - гомика ударишь!"
"Играешь ты на балалайке, поставишь, значит, русским лайки!"
"Гей-браков, думаешь, не надо? Ты - против расширения НАТО!"
"Сегодня ты читал Толстого? В медведя превратишься скоро!"



— Vieras, hoy me levanté temprano y fui al parque para hacer ejercicios, estaba corriendo y de frente encontré unos extraterrestres...
— Ya, deja de mentir, nunca creeré que te levantaste temprano y fuiste a correr...

— ¡Señor acusado! Usted, que ha vivido con su esposa más de 60 años, ¡después la mató! ¿Cómo es posible?!

— Así es, su señoría, siempre lo aplazaba y aplazaba...

Estado civil: duermo con mi teléfono.

Вот и закончился Год обезьяны. Желаю всем в Год Петуха пожить по-человечески! Золотых вам яиц, уютного гнёздышка и полной кормушки!

Что в 2017-ом ничего такого не произойдет, я понял ещё в 2005-ом, когда не состоялась русско-японская война.

Мигранты в морозной Европе - какие бедняжки! Их так жаль. Они чем-то напоминают французов зимой 1812 года или немцев под Сталинградом...

Бывает напишешь дофига, а потом оказывается, что писал английскими буквами. Приходится вырывать из тетради страницу и переписывать заново.

Собрались как-то американец, русский, японец и китаец. Им на глаза попала обычная пластиковая бутылка.

Американец хвастливо сказал: «А вы знаете, сколько полезных вещей можно сделать из такой фигни? Целых пять!» Русский показал, что можно сделать больше ста. Японец все это аккуратно зарисовал и запатентовал. А китаец наладил производство изделий из бэушных пластиковых бутылок на экспорт. Какие еще патенты?!

Готовясь к своим выборам, Меркель проанализировала провал Хиллари Клинтон и записала в дневнике: «Проконсультироваться у Трампа о расценках русских хакеров».

Аудиокнига "Война и мир" на испанском языке. Продолжительность 25 мин. Текст читают латиноамериканские футбольные комментаторы.

RIÉNDONOS

Uno puede mirar sin cansar tres cosas: como arde el fuego, como corre el agua y como usted mañana tiene que ir a trabajar y yo no.

— ¡Este año descansamos toda la familia con solo un tour de viaje!
— ¡No me diga! ¿Y cómo es eso?
— Compramos un tour para la suegra y la mandamos a un hotel por dos semanas.

— Dime Alejandro ¿de verdad usted con mi Karlita tienen relaciones muy serias?

— Doña Rosa, le juro, tenemos relaciones tan tan serias, que hasta ahora no hemos sonreído ni una sola vez...

— Hijito ¿en qué tipo de empresa te gustaría trabajar?

— ¿Yo? ¡Me gustaría trabajar?!!!

Pepito se fue a pasear en un cafetal cercano y no regresa. Mamá corre que corre, llamándolo...

Al fin, a dos horas, aparece.

— ¡Qué te hiciste?! Dijiste que te ibas por media hora.

— ¡Mamá! ¡Vieras que espectáculo! Allá entre el cafetal un viejo chingo corría detrás de una mujer también chinga.

— ¡Ay, qué vergüenza! ¿Y para qué los miraste? ¡Es una gente loca, enferma!

— De verdad, la señora estaba loca, pero el hombre, para nada. Era mi papá.

— Te buscaba Maikol. Quería invitarte a cortar las malezas.

— Es que le debo 500 mil y no los tengo todavía. ¿Y por qué crees que quería cortar las malezas conmigo?

— Bueno... La verdad que llegó con un gran cuchillo...